



## **TRALECTIO**

Tradurre letteratura oggi  
La traduction littéraire aujourd'hui

### **Carteggi e diari** **Correspondances et journaux**

**5-9 giugno 2023**

Nell'ambito della letteratura, corrispondenze, diari e appunti appartengono a un genere molto particolare, a metà strada tra il testo scritto per il silenzio e il dialogo, più o meno interiore. Questi testi proteiformi assumono stili tanto diversi quanto molteplici sono i loro destinatari: lettere d'amore, lettere scherzose a parenti e amici, o ancora, asciutte lettere amministrative, missive professionali agli editori, sussurri e confidenze segrete. Eppure, parlano tutti con un'unica voce, senza alcun filtro narrativo. Per trovarla, traduttori e traduttrici devono calarsi completamente nella pelle dell'autore/autrice in un atto di rara intimità che può essere travolgente.

Questi testi, non destinati a essere letti dal grande pubblico, sono disseminati di riferimenti allusivi alla realtà tangibile, spesso anche privata, che deve essere decifrata senza renderla (troppo) esplicita. Attraverso conferenze e laboratori di traduzione, TRALECTIO: Summer School for Literary Translation si propone di esplorare tutte queste dimensioni e altre ancora.

La Summer School, co-organizzata dall'Università di Losanna e dall'Università degli studi di Bergamo, prevede un ciclo di conferenze mattutine aperte a tutti/ e e una serie di workshop pomeridiani riservati a studenti e studentesse formalmente iscritti/e.

Programma e informazioni dettagliate: [www.unil.ch/ctl/tralectio](http://www.unil.ch/ctl/tralectio)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)

**Mattino: conferenze parte teorica / Matin: conférences partie théorique  
online / en ligne**

**Link Zoom per assistere alle conferenze:** <https://unil.zoom.us/j/96277057012>

	05.06.2023	06.06.2023	07.06.2023	08.06.2023	09.06.2023
<b>9.00-10.30</b>	Maurizio Pirro et Luca Zenobi (italiano)  <b>Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller, Carteggio (1794-1805)</b>	Table ronde (français e italiano): <b>Soutien à la relève // Strumenti di sostegno per tradutt* in erba</b>  Avec: Aurélia Maillard-Desponts (Pro Helvetia); Barbara Sauser (AdS, CEATL); Luciana Cisbani, Corinna Gepner; Irene Weber Henking (CTL, UNIL)	Julie Loison-Charles (anglais-français)  <b>La traduction collaborative de Nabokov au prisme de sa correspondance avec ses co-traducteurs français</b>	Anthony Cordingley (anglais)  <b>Samuel Beckett's Textes pour rien: metaethics, self-parody, self-translation</b>	Tavola rotonda (italiano): <b>«Sul carteggio ed altre esperienze traduttive: pubblicazione e diffusione»</b>  Con: Gabriele Guerra (La Sapienza), Luca Baruffa (La Sapienza), Cristina Guarnieri (Castelvecchi), Raul Calzoni (Uni Bergamo)  <b>«Traiettorie culturali e professionali dell'editoria attuale»</b>  Con: Marco Sbrozi (Hoepli)  Moderazione di Max Bocchiola (traduttore)  Dialogano con gli ospiti: Fabio Scotto, Marina Bianchi, Elena Agazzi
<b>11.00-12.30</b>	Nieves Arribas (español)  <b>La correspondencia epistolar entre el poeta Jorge Guillén (1893-1984) y su editor milanés Vanni Scheiwiller (1934-1999)</b>	Animée par Carlotta Bernardoni Jaquinta	Christa Baumberger (Deutsch)  <b>Im Netzwerk der Korrespondenz en – Friedrich Glauser</b>	Jürgen Ritte (français)  <b>«Je hais les correspondances» Traduire/éditer les lettres de Marcel Proust.</b>	

Programma delle conferenze: [https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/2022/Conf%20a9rences%20-%20pr%20a9sentations\\_def.pdf](https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/2022/Conf%20a9rences%20-%20pr%20a9sentations_def.pdf)

Programma delle tavole rotonde

06.06.: [https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/Tralectio\\_mardi\\_6-6-23\\_table%20ronde\\_fr\\_ita.pdf](https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/Tralectio_mardi_6-6-23_table%20ronde_fr_ita.pdf)

09.06.: [https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/TRALECTIO%202023\\_Tavola\\_rotonda\\_9.6.23.pdf](https://www.unil.ch/files/live/sites/ctl/files/TRALECTIO%202023_Tavola_rotonda_9.6.23.pdf)

**Coordinazione / Coordination:** Elena Agazzi, Irene Weber Henking

**Comitato scientifico di Bergamo / Comité scientifique de Bergame:** Prof. Marina Bianchi (Spagnolo), Prof. Raul Calzoni (Tedesco), Prof. Ornella Discacciati (Russo), Prof. Stefano Rosso (Anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (Francese).

**Comitato scientifico di Losanna / Comité scientifique de Lausanne:** Prof. Lorenzo Tomasin (Italiano), Prof. Gianluigi Simonetti (Italiano), Prof. Rachel Falconer (Inglese), Prof. Martine Hennard Dutheil (Inglese), Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (Russo), Prof. Irene Weber-Henking (Tedesco).



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)